

No. 33764

---

**AUSTRIA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas for crew members of "Aeroflot" and "AUA" aircraft. Moscow, 31 October 1986**

*Authentic texts: Russian and German.*

*Registered by Austria on 12 May 1997.*

**Termination (*Note by the Secretariat*)**

---

**AUTRICHE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord concernant des vols exempts de visas pour les membres d'équipage des avions des compagnies aériennes « Aeroflot » et « AUA ». Moscou, 31 octobre 1986**

*Textes authentiques : russe et allemand.*

*Enregistré par l'Autriche le 12 mai 1997.*

**Abrogation (*Note du Secrétariat*)**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR CREW MEMBERS OF AEROFLOT AND AUA AIRCRAFT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'AUTRICHE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT DES VOLS EXEMPTS DE VISAS POUR LES MEMBRES D'ÉQUIPAGE DES AVIONS DES COMPAGNIES AÉRIENNES « AEROLFOT » ET « AUA »

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

№ КУ-2032

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Австрии и имеет честь предложить установить на взаимной основе безвизовой порядок въезда и выезда для членов экипажей самолетов «Аэрофлота» и «АУА» при обслуживании существующих договорных авиалиний между СССР и Австрией, договорных авиалиний, которые могут быть установлены в будущем, а также при выполнении чартерных рейсов. При этом имеется в виду следующее:

1. «Аэрофлот» один раз в год, не позднее чем за 20 дней до начала полетов будет представлять Посольству Австрии в СССР алфавитный список членов экипажей в 3-х экземплярах с указанием должностей и номеров действительных национальных заграничных паспортов, а также визовые анкеты и фотографии в одном экземпляре на каждое лицо. Включенные в представленный список новых членов экипажей взамен выбывших производится на тех же условиях. При отсутствии возражений перечисленные в списке и дополнительно включенные в него члены экипажей

после получения соответствующего уведомления Посольства Австрии в СССР будут иметь право полетов в основные и запасные аэропорты в Австрии в течение последующих 12 месяцев и находиться в аэропорту или в ближайшем городе до вылета тем же самым самолетом или следующим рейсовым самолетом или чартерным рейсом «Аэрофлота» при наличии у них действительных заграничных паспортов и свидетельств о занимаемой должности (служебных удостоверений).

При выезде членов экипажей самолетов «Аэрофлота» из основных аэропортов в ближайший город представитель «Аэрофлота» или командир корабля должен поставить об этом в известность австрийские пограничные власти, прежде чем члены экипажа покинут территорию аэропорта. При посадке самолетов «Аэрофлота» на запасные аэродромы вопрос выезда членов экипажей за пределы аэродрома решается пограничными властями.

2. Авиакомпания «АУА» один раз в год, не позднее чем за 20 дней до начала полетов, будет представлять Посольству СССР в Австрии алфавитный список членов экипажей

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1987, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1987, conformément aux dispositions des dites notes.

в 3-х экземплярах с указанием должностей и номеров действительных национальных заграничных паспортов, а также визовые анкеты и фотографии в одном экземпляре на каждое лицо. Включенные в представленный список новых членов экипажей взамен выбывших производится на тех же условиях. При отсутствии возражений перечисленные в списке и дополнительно включенные в него члены экипажей после получения соответствующего уведомления Посольства СССР в Австрии будут иметь право полетов в основные и запасные аэропорты СССР в течение последующих 12 месяцев и находиться в аэропорту или в ближайшем городе до вылета тем же самым самолетом или следующим рейсовым самолетом или чартерным рейсом «АУА», при наличии у них действительных национальных заграничных паспортов и свидетельств о занимаемой должности (служебных удостоверений) и при условии включения их в генеральную декларацию данного рейса, которая должна сдаваться в аэропорту назначения советским пограничным властям.

При выезде членов экипажей самолетов «АУА» из основных аэропортов в ближайший город представитель авнакомпании «АУА» или командир корабля должен поставить об этом в известность советские погра-

ничные власти, прежде чем члены экипажа покинут территорию аэропорта. При посадке самолетов «АУА» на запасные аэродромы вопрос выезда членов экипажа за пределы аэродрома решается пограничными властями.

3. В случае согласия с изложенным настояющая нота и ответная нота Посольства Австрии будут рассматриваться как Соглашение о безвизовых полетах членов экипажей самолетов «Аэрофлота» и членов экипажей самолетов «АУА», которое вступит в силу в первый день третьего месяца после обмена нотами и может быть денонсировано с соответствующим предупреждением дипломатическим путем за три месяца.

Одновременно утрачивают силу все ранее заключенные соглашения между СССР и Австрийской Республикой по данному вопросу.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем весьма высоком уважении.

Москва, 31 октября 1986 года

ПОСОЛЬСТВУ АВСТРИИ  
г. Москва

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE USSR  
TO THE AUSTRIAN EMBASSY  
AT MOSCOW

No. KU-2032

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Austrian Embassy and has the honour to propose the establishment on the basis of reciprocity of an arrangement abolishing entry and exit visas for crew members of Aeroflot and AUA aircraft serving existing agreed routes between the USSR and Austria and any other agreed routes that may be established in the future and effecting charter flights. This arrangement would work as follows:

[TRADUCTION]

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES DE L'URSS  
À L'AMBASSADE D'AUTRICHE  
À MOSCOU

N° KU-2032

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade d'Autriche et a l'honneur de proposer l'établissement sur une base de réciprocité d'un arrangement abolissant les visas d'entrée et de sortie pour les membres d'équipage des avions des compagnies aériennes Aeroflot et AUA effectuant les liaisons agréées existantes entre l'URSS et l'Autriche et toute autre liaison agréée susceptible d'être mise en place dans le futur, s'appliquant également aux vols affrétés. Cet arrangement se présenterait comme suit :

1. Aeroflot, once a year, not later than 20 days before the commencement of flights, would submit to the Austrian Embassy in the USSR an alphabetical list of crew members, in triplicate, together with an indication of their duties and the numbers of their current passports, as well as a visa form and a photograph for each person. The same procedure would be followed in the case of replacement crew members to be added to the list. If there is no objection, crew members comprising the original list and those subsequently added to it, after receiving an appropriate notification from the Austrian Embassy in the USSR, would have the right to fly to the main and reserve airports of Austria during the following 12 months and to remain at the airport or in the nearest town until the departure of their aircraft or of the next scheduled or charter Aeroflot flight, provided that they have in their possession their current national passports valid for travel abroad and proof of position held (official identification).

The Austrian border authorities would be informed by the Aeroflot representative or by the captain of the aircraft whenever crew members of Aeroflot aircraft leave a main airport for the nearest town before the crew members leave the territory of the airport. When Aeroflot aircraft land at a reserve aerodrome, the question of the departure of crew members beyond the limits of the aerodrome would be considered by the border authorities.

2. The airline AUA, once a year, not later than 20 days before the commencement of flights, would submit to the Embassy of the USSR in Austria an alphabetical list of crew members, in triplicate, together with an indication of their duties

1. Une fois par an, au plus tard 20 jours avant le début des vols, Aeroflot remettrait à l'Ambassade d'Autriche en URSS une liste alphabétique des membres d'équipage, en triple exemplaire, ainsi qu'un descriptif de leurs fonctions et les numéros de leurs passeports actuels, ainsi qu'un formulaire de visa et une photographie pour chaque personne. La même procédure serait suivie dans le cas de membres d'équipage de remplacement devant être ajoutés à la liste. En l'absence d'objection, les membres d'équipage figurant sur la liste originale et ceux qui y seraient ajoutés ultérieurement, après réception d'une notification appropriée de l'Ambassade d'Autriche en URSS, auraient le droit de gagner par avion les aéroports autrichiens principaux et de réserve durant les 12 mois suivants et de demeurer à l'aéroport de destination ou dans la ville la plus proche jusqu'au départ de leur avion ou du prochain vol régulier ou affrété d'Aeroflot, à condition qu'ils soient titulaires d'un passeport national en cours de validité autorisant les déplacements à l'étranger et d'un document attestant la position qu'ils occupent (document d'identification officiel).

Chaque fois que les membres d'équipage d'un avion d'Aeroflot quitteraient un aéroport principal pour la ville la plus proche, les autorités frontalières autrichiennes en seraient informées par le représentant d'Aeroflot ou par le commandant de l'avion avant que les membres d'équipage quittent l'enceinte de l'aéroport en question. Lorsqu'un avion d'Aeroflot atterrirait dans un aéroport de réserve, les autorités frontalières détermineraient si les membres d'équipage peuvent se rendre au-delà des limites de l'aéroport.

2. Une fois par an, au plus tard 20 jours avant le début des vols, la compagnie aérienne AUA remettrait à l'Ambassade d'URSS en Autriche une liste alphabétique des membres d'équipage, en triple exemplaire, ainsi qu'un descrip-

and the numbers of their current passports, as well as a visa form and a photograph for each person. The same procedure would be followed in the case of replacement crew members to be added to the list. If there is no objection, crew members comprising the original list and those subsequently added to it, after receiving an appropriate notification from the Embassy of the USSR in Austria, would have the right to fly to the main and reserve airports of the USSR during the following 12 months and to remain at the airport or in the nearest town until the departure of their aircraft or of the next scheduled or charter AUA flight, provided that they have in their possession their current national passports valid for travel abroad and proof of position held (official identification), and subject to their inclusion in the general declaration for each specific flight, which declaration should be handed over at the airport of destination to the Soviet border authorities.

The Soviet border authorities would be informed by the representative of the airline AUA or by the captain of the aircraft whenever crew members of AUA aircraft leave a main airport for the nearest town before the crew members leave the territory of the airport. When AUA aircraft land at a reserve aerodrome, the question of the departure of crew members beyond the limits of the aerodrome would be considered by the border authorities.

3. If the aforementioned proposals are acceptable, this note and the Austrian Embassy's note in reply shall be regarded as an Agreement concerning the abolition of visas for crew members of Aeroflot and AUA aircraft, which Agreement shall enter into force on the first

tif de leurs fonctions et les numéros de leurs passeports actuels, ainsi qu'un formulaire de visa et une photographie pour chaque personne. La même procédure serait suivie dans le cas de membres d'équipage de remplacement devant être ajoutés à la liste. En l'absence d'objection, les membres d'équipage figurant sur la liste originale et ceux qui y seraient ajoutés ultérieurement, après réception d'une notification appropriée de l'Ambassade d'URSS en Autriche, auraient le droit de gagner par avion les aéroports principaux et de réserve de l'URSS durant les 12 mois suivants et de demeurer à l'aéroport de destination ou dans la ville la plus proche jusqu'au départ de leur avion ou du prochain vol régulier ou affrété d'AUA, à condition qu'ils soient titulaires d'un passeport national en cours de validité autorisant les déplacements à l'étranger et d'un document attestant la position qu'ils occupent (document d'identification officiel), et à condition que leur nom figure sur la déclaration générale établie pour chaque vol, laquelle devrait être remise aux autorités frontalières soviétiques à l'aéroport de destination.

Chaque fois que les membres d'équipage d'un avion d'AUA quitte un aéroport principal pour la ville la plus proche, les autorités frontalières soviétiques en seraient informées par le représentant de la compagnie aérienne AUA ou par le commandant de l'avion avant que les membres d'équipage quittent l'enceinte de l'aéroport en question. Lorsqu'un avion d'AUA atterrirait dans un aéro-drome de réserve, les autorités frontalières détermineraient si les membres d'équipage peuvent se rendre au-delà des limites de l'aérodrome.

3. Si les propositions ci-dessus sont acceptables, cette note et la note en réponse de l'Ambassade d'Autriche seront considérées comme un Accord concernant des vols exempts de visas pour les membres d'équipage des compagnies aériennes Aeroflot et AUA, qui entrera

day of the third month after the exchange of notes and may be denounced subject to appropriate notification, three months in advance, through the diplomatic channel.

At the same time, all previous agreements concluded between the USSR and the Republic of Austria on this matter shall cease to apply.

The Ministry takes this opportunity, etc.

Moscow, 31 October 1986

en vigueur le premier jour du troisième mois après l'échange de notes et pourra être dénoncé moyennant une notification appropriée avec un préavis de trois mois, par la voie diplomatique.

Ce faisant, tous les accords précédemment conclus entre l'URSS et la République d'Autriche en la matière cesseront d'être applicables.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 31 octobre 1986

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT

MOSKAU

No. 6.667/86

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR den Ausdruck ihrer besonderen Hochachtung und beehrt sich, den Empfang der Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR Nr. KU-2032 vom 31. Oktober 1986 zu bestätigen, welche folgenden Wortlaut hat:

[*See note I — Voir note I*]

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR mitzuteilen, daß die Österreichische Bundesregierung mit den vorstehenden Vorschlägen einverstanden ist und sohin die Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR Nr. KU-2032 vom 31. Oktober 1986 und diese

Antwortnote dazu ein Abkommen zwischen den beiden Vertragsstaaten in dieser Angelegenheit bilden, welches mit dem ersten Tag des dritten Monats nach Durchführung des Notenwechsels in Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benützt diese Gelegenheit, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der UdSSR die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Moskau, am 31. Oktober 1986

An das  
Ministerium für Auswärtige  
Angelegenheiten der UdSSR  
Konsularabteilung  
M o s k a u

## [TRANSLATION]

AUSTRIAN EMBASSY AT MOSCOW  
TO THE MINISTRY OF FOREIGN  
AFFAIRS OF THE USSR

No. 6.667/86

The Austrian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the USSR and has the honour to acknowledge receipt of the note of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR No. KU-2032 of 31 October 1986, which reads as follows:

## [See note I]

The Austrian Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the USSR that the Austrian Federal Government accepts the aforementioned proposals. Accordingly, the note of the Ministry of Foreign Affairs of the USSR No. KU-2032 of 31 October 1986 and this note in reply thereto shall constitute an Agreement between the two Contracting States on this matter, which Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the exchange of notes.

The Austrian Embassy takes this opportunity,

Moscow, 31 October 1986

## [TRADUCTION]

L'AMBASSADE D'AUTRICHE À MOSCOU  
AU MINISTÈRE DES AFFAIRES  
ÉTRANGÈRES DE L'URSS

N° 6.667/86

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'URSS et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère des affaires étrangères de l'URSS n° KU-2032 en date du 31 octobre 1986, dont la teneur est la suivante :

## [Voir note I]

L'Ambassade d'Autriche a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de l'URSS que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte les propositions ci-dessus. En conséquence, la note du Ministère des affaires étrangères de l'URSS n° KU-2032 en date du 31 octobre 1986 et la présente note en réponse constituent un Accord en la matière entre les deux Etats contractants, qui entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après l'échange des notes.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Moscou, le 31 octobre 1986

TERMINATION OF THE EXCHANGE OF NOTES OF 31 OCTOBER 1986<sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR CREW MEMBERS OF AEROFLOT AND AUA AIRCRAFT  
*(NOTE BY THE SECRETARIAT)*

---

The Government of Austria registered on 12 May 1997 the exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on simplified regulations for the entry and departure as well as the temporary sojourn for the crew of aeroplanes of Austrian and Soviet airlines dated at Moscow on 4 and 12 April 1990<sup>2</sup>.

The said Agreement, which came into force on 1 July 1990, provides for the termination of the above-mentioned Agreement of 31 October 1986.

*(12 May 1997)*

---

<sup>1</sup> See p. 125 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 173 of this volume.

ABROGATION DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 31 OCTOBRE 1986<sup>1</sup>  
CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUTRICHE ET  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES  
CONCERNANT DES VOLS EXEMPTS DE VISAS POUR LES  
MEMBRES D'ÉQUIPAGE DES AVIONS DES COMPAGNIES  
AÉRIENNES « AEROFLOT » ET « AUA » (*NOTE DU SECRÉ-  
TARIAT*)

---

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 12 mai 1997 l'échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant des règlements simplifiés pour l'entrée, le départ ainsi que le séjour des membres d'équipage d'avions appartenant à des compagnies aériennes autrichiennes et soviétiques en date à Moscou des 4 et 12 avril 1990<sup>2</sup>.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1990, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné du 31 octobre 1986.

(12 mai 1997)

---

---

<sup>1</sup> Voir p. 125 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 173 du présent volume.